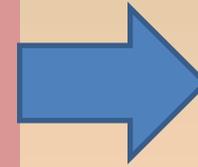


Language Analysis and Styles

As introduced in the principles of translation

- understand the context
- understand the purpose of a message sender
- understand your readers
- have knowledge on the content
- have knowledge on cultural differences
- be sensitive and inquisitive to language use
- notice and analyze the language use



Appropriate meanings

Meaning Types in Language Analysis

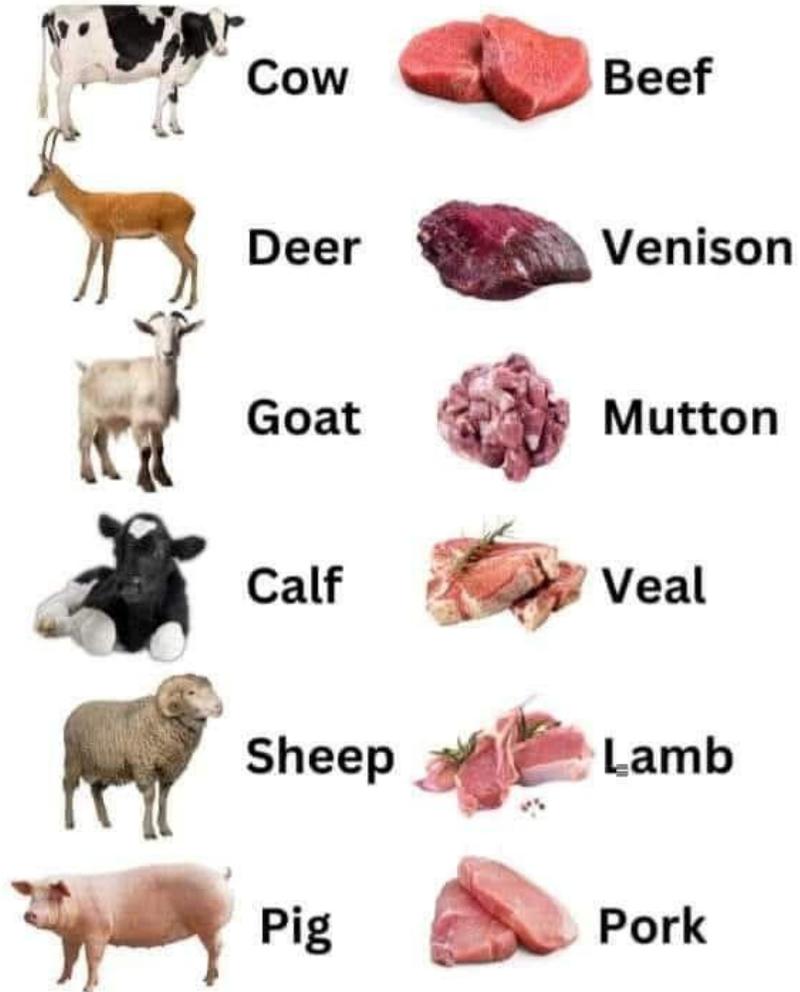
1. Lexical Meaning

- Individual words referring to objects, abstraction, creatures and other things
- Changeable and dependent on contexts
- Technical terms with meanings in a specific field

Examples

- I can give you the **address** of a good doctor.
- That man was **addressing** me in his speech.
- The **band** was playing songs from the 80s.
- She ties her hair up in a **band**.
- I am scared of **bats**.
- It's his first time to **bat** in his baseball matches.
- If you suspect a gas leak do not strike a **match** or use electricity.
- Her fingerprints **match** those found at the scene of the crime.

Meat Names



Plane Vocabulary



ศูนย์รักษาเฉพาะทาง

ดูทั้งหมด →



ศูนย์กระดูกและข้อ



ศูนย์อายุรกรรม



ศูนย์ระบบประสาทและสมอง



ศูนย์จักษุ



ศูนย์ทางเดินอาหารและตับ



ศูนย์ฟื้นฟูและกายภาพบำบัด



ศูนย์หัวใจ



ศูนย์เวชศาสตร์ฟื้นฟูและกายภาพบำบัด

Activate
Go to Settings

While in a hospital, you see many words about medical work but have you ever thought about them in English?

ศูนย์รักษาเฉพาะทาง

ดูทั้งหมด →



ศูนย์กระดูกและข้อ



ศูนย์อายุรกรรม



ศูนย์ระบบประสาทและสมอง



ศูนย์จักษุ



ศูนย์ทางเดินอาหารและตับ



ศูนย์ผิวหนังและความงาม



ศูนย์หัวใจ



ศูนย์เวชศาสตร์ฟื้นฟูและกายภาพบำบัด

THONBURI HILIGHT MEDICAL CARES
THONBURI ONLINE SHOP
THONBURI VIRTUAL TOUR

FIND DOCTOR TREATMENT CENTER PACKAGES

SEE ALL →



Orthopedics Center



Internal Medicine Center



Neuroscience Center



Eyes Center



Gastrointestinal and Liver Center



Skin and Beauty Center



Cardiac Center



Rehabilitation Medicine and Physical
Therapy Center

1. Psychomotor
2. Credit
3. Extracurricular
4. Assessment
5. Evaluation
6. Instructional model
7. Strand

Education
Planning

Are there any words frequently used in the education field?



2. Grammatical Meaning

- A word can be referred to or substituted by another.

John cooks his dinner in the evening.

John eats his dinner in the evening.

John cooks his dinner and (he) eats it in the evening.

1. I went to the India in 1967. **No 'the'.**
2. I have been in the United States since a year. **'for a year'.**
3. I used to having a horse. **...used to have..**
4. I'm used to get up early. **..used to getting...**
5. I love a lot the animals that live in Australia. **'a lot' at the end.**

-Longer and meaningful formation of words, phrases and sentences

 **Khaosod English** ✓
9h · 🌐

A 20-year-old student from Chonburi crashed his Suzuki into 15 electrical poles after blacking out while driving on Kanchanaphisek Road in Bangkok. The poles fell on 4 other cars. The driver had minor injuries and was taken to hospital. Power was cut in the area but is being fixed.

The Metropolitan Electricity Authority has already deployed teams to address the situation. #RoadAccident #bangkok #thailand



 **Bangkok Post** ✓
2d · 🌐

PATTAYA - A woman bought a pack of salmon sashimi from a shop at Jomtien beach in Pattaya and discovered that the salmon did not come in full pieces, merely as a slim slice. Some pointed out that the fish looks more like a trout than a salmon, judging from its colour intensity.

#pattaya #salmon #salmonsashimi #sashimi #trout #seafood #japanesefood #พัทยา #แหลมมอม #ชาวซีมี



3. Contextual Meaning

- a variety of tones and language levels.
- intention, emotion and status of a message sender.

When are you going to stop talking?

-นี่! เมื่อไรจะคุยจบซักที คุยอยู่ได้!

-นี่นักเรียน หยุดคุยได้แล้ว

-หยุด! อย่าคุยกัน

“I need it today
before noon. Be on
time.”



“I will destroy you
all!”



“That’s an interesting offer.”



“You might want to
reconsider the
budget.”



“Could you kindly elaborate on this point?”

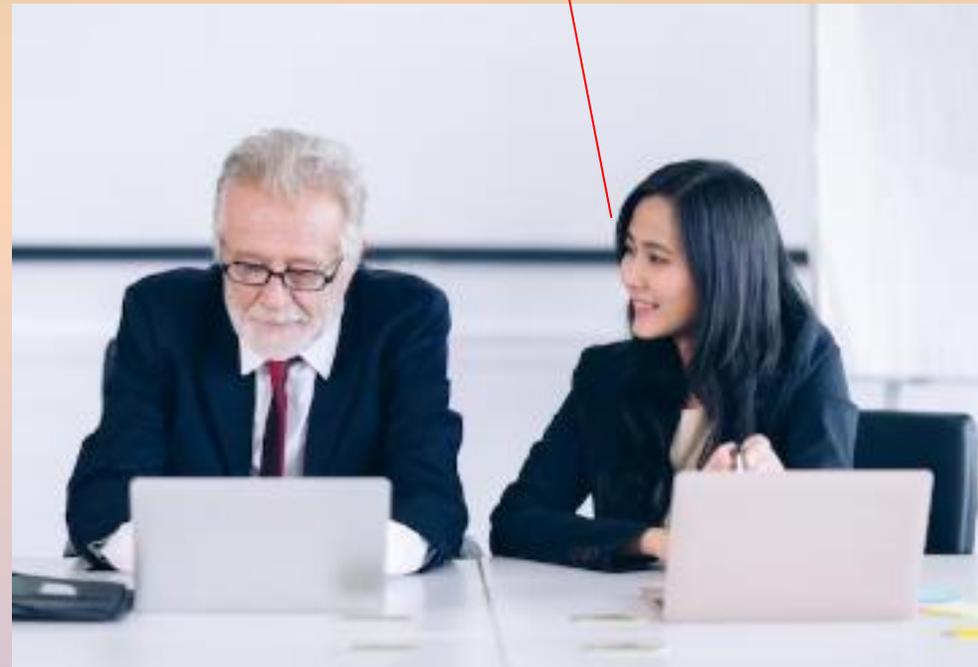


“Write your explanation clearly for this case study”



“Can you confirm
this information?”

“May I clarify to ensure
there is no
misunderstanding?”



NETFLIX

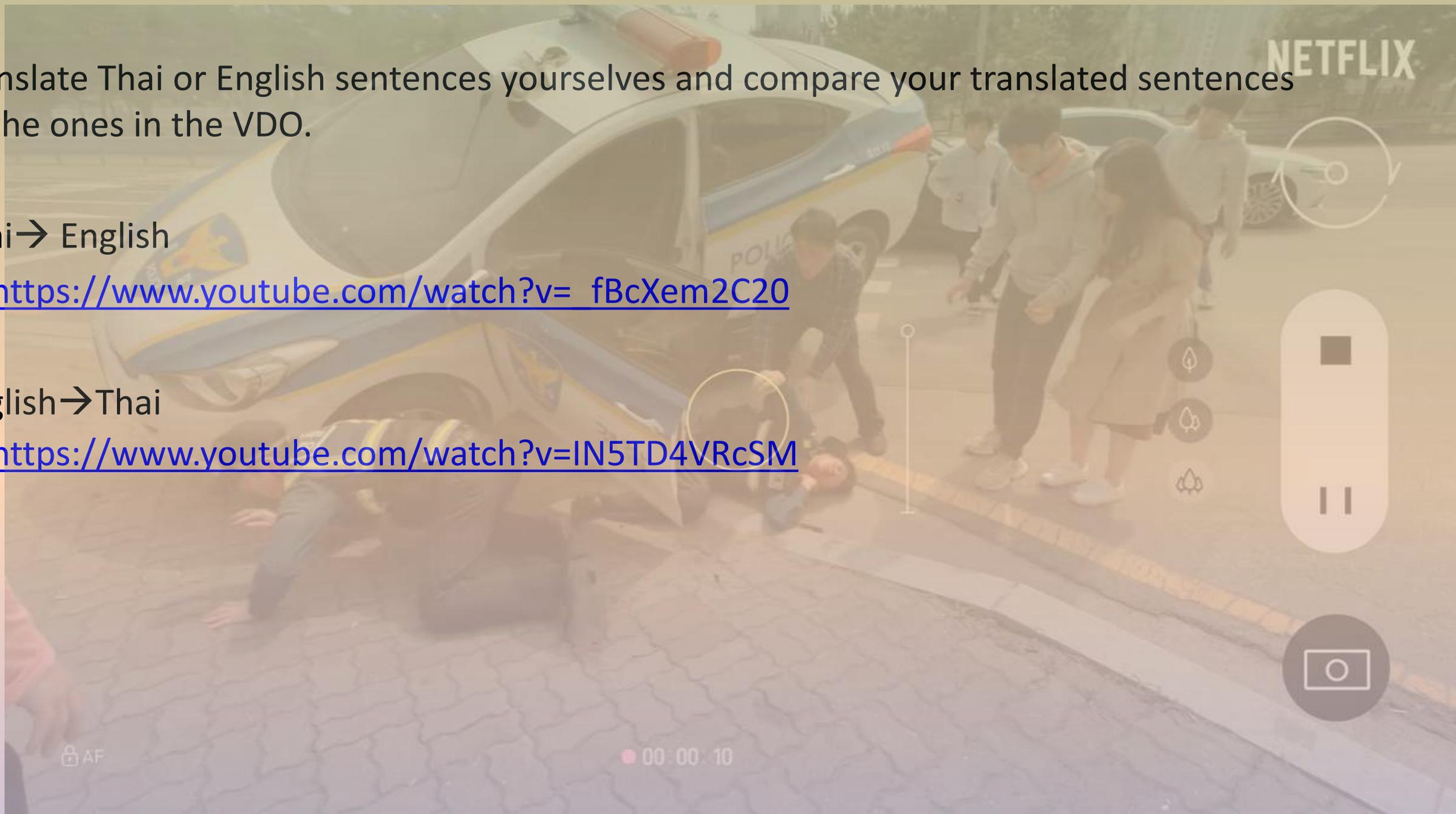
Translate Thai or English sentences yourselves and compare your translated sentences to the ones in the VDO.

Thai → English

- <https://www.youtube.com/watch?v=fBcXem2C20>

English → Thai

- <https://www.youtube.com/watch?v=IN5TD4VRcSM>



A good translation must be clear.



Multiple Meaning Words

Review 3*

reservation

Hi, we have a **reservation** for two nights. I have some **reservations** about going for a walk outside - it's so hot!



pupil

His **pupils** grew wide as his eyes adjusted to the light. His **pupils** are very well behaved.



column

There are four **columns** in front of this bank. There are four **columns** on the front page of this newspaper.



custom

You might have to pay **customs** when you enter the country. In the U.S., the **custom** is to shake hands when you meet a new business associate.



racket

The soccer fans made a **racket** when their team won. Tennis is played using a **racket**.



*These examples show two definitions, but in these examples, all of these words function as nouns.

A good translation must be culturally accepted.



สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงสำเร็จการศึกษาปริญญาดุษฎีบัณฑิต สาขาพัฒนาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัย ลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร เมื่อพ.ศ.2529

เมื่อเร็ว ๆ นี้ มหาวิทยาลัยลัยศรีนครินทรวิโรฒ จัดงาน "วันสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี" ครั้งที่ 24 เพื่อแสดงความจงรักภักดี โดยมีศ.วิรุณ ตั้งเจริญ

อธิการบดีมหาวิทยาลัยลัยศรีนครินทรวิโรฒ คณาจารย์และนิสิตเฝ้าฯ รับเสด็จอย่างพร้อมเพรียง ที่มหาวิทยาลัยลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

ในการนี้ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ ทอดพระเนตรการขับร้องเพลงถวายพระพร จากนั้นทรงเปิดอาคารบริการ ศาสตราจารย์ ม.ล.ปิ่น มาลากุล ทรงพระสุหร่าย ทรงเจิมแผ่นคำจารึกป้ายชื่อ และทรงเปิดอาคารนวัตกรรม ศาสตราจารย์ ดร.สาโรช บัวศรี SWUNIPLEX และศูนย์ศิลปกรรมแห่งประเทศไทย ก่อนเสด็จยังห้องดนตรีและศิลปะการแสดง ชั้น 4

จากนั้น ศ.วิรุณ ตั้งเจริญ กราบบังคมทูลรายงานการจัดงาน พร้อมเบิกผู้บริหารและคณาจารย์เข้าเฝ้าฯ ทูลเกล้าฯ ถวายผลงานวิจัย 13 ราย และทอดพระเนตรการแสดงเรื่อง "พระมหาชนก" นาฏยลีลาร่วมสมัย ประกอบการบรรเลงวงดุริยางค์ออร์เคสตรา ร่วมกับคณะหุ่นละครเล็ก โจหลุยส์ ฝีมือออกแบบการแสดงโดย น.ส.ดาริณี ชำนาญหม่อ และนายเนธีพัฒน์ วัชรชัยเกียรติ ประพันธ์เพลง ราว 30 นาที



Their Majesties then travelled in a royal car provided by the Embassy of Thailand in London to the Landmark London Hotel, where they will be staying during their visit from Thursday to Sunday (May 4-7), in response to the invitation of King Charles III.

Activate Windows

A good translation must be appropriate to communication purposes.



CUISINE

At THAI we take great pride in creating healthy, creative and delicious menus in all classes of service. Our menus include seasonal ingredients and fresh produce from sustainable sources, each meal is designed to please all your senses.



อาหารบนเครื่องบิน

อาหารบนเครื่องบินได้รับแรงบันดาลใจจากอาหารต้นตำรับไทยผสมผสานเข้ากับอาหารจากทั่วโลก วัตถุดิบคุณภาพเยี่ยม พิเศษสำหรับผู้โดยสาร เมนูอาหารจากเชฟมืออาชีพของการบินไทย และเครื่องดื่มที่คัดสรรมาอย่างดีจากผู้เชี่ยวชาญ ทำให้ท่านดื่มด่ำและผ่อนคลายไปตลอดการเดินทางกับเรา



ENTERTAINMENT FOR CHILDREN

Enjoy the up-to-date and classic in-flight entertainment with over 1,000 hours of movies, short films, games, music, news and information through a large personal screen for your maximum viewing pleasure.



ความบันเทิงสำหรับเด็ก

เพลิดเพลินไปกับภาพยนตร์คุณภาพมากกว่าร้อยรายการ ทั้งภาพยนตร์ใหม่ล่าสุดหรือภาพยนตร์เก่าที่ยังเป็นที่นิยม นอกจากนี้ยังมีรายการทีวีที่มีหลายภาษาให้ท่านเลือกตามความต้องการ และเพลงหลากหลายสไตล์จากทั่วโลก

- https://www.thaiairways.com/en_TH/experience_my_thai/index.page?

A good translation must be reasonable.

Extremely good!
Marvellous!
Superb!





ปลัดอำเภอผู้เป็นหัวหน้าประจำกิ่งอำเภอ

Minor District Chief

ปลัดอำเภอ

Deputy District Chief

นายทะเบียนอำเภอ

District Registrar

ผู้ช่วยนายทะเบียนอำเภอ

Assistant District Registrar

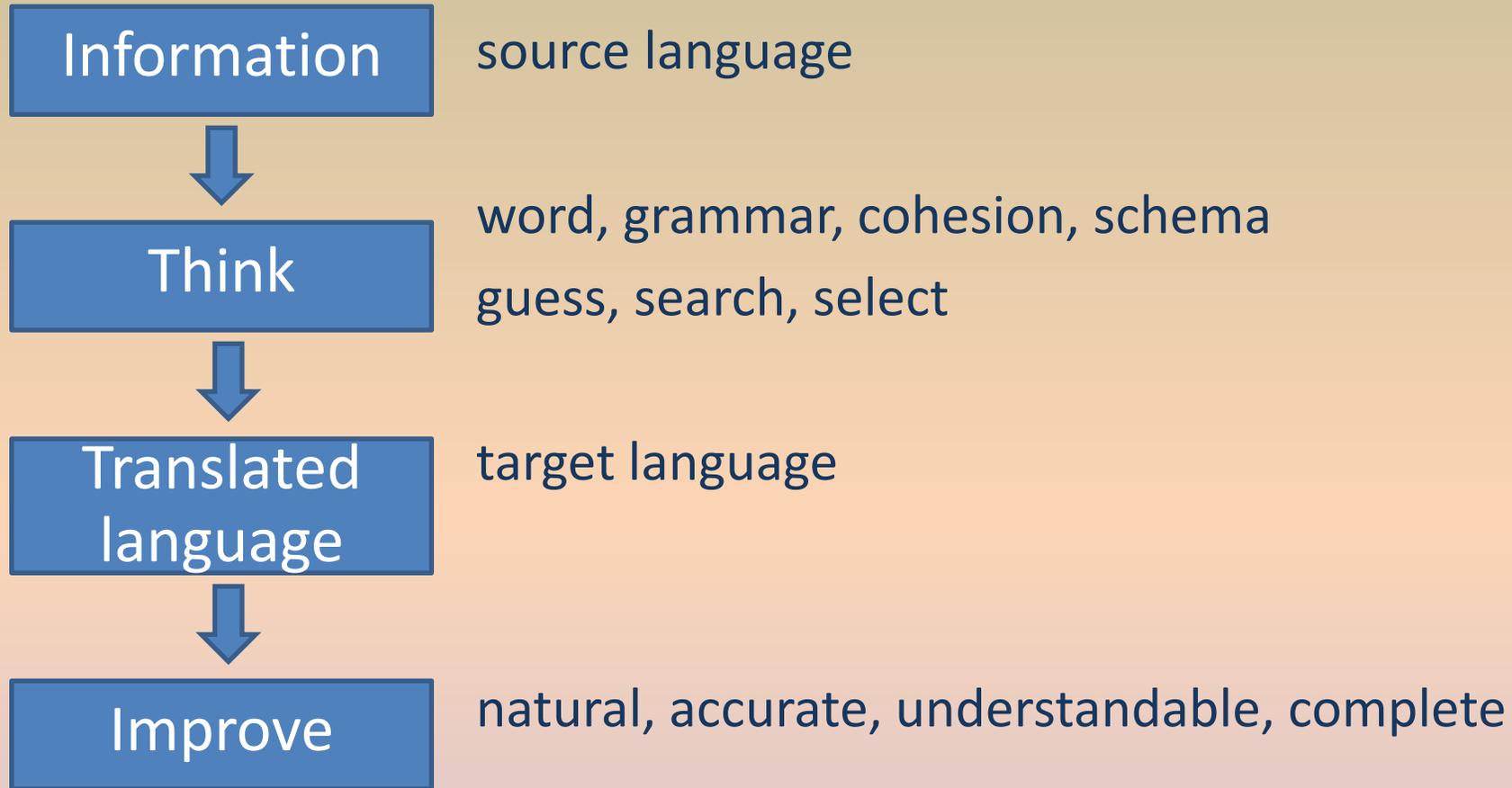
ปลัดอำเภออาวุโส

Senior Deputy District Chief

<http://thaiconsulatechicago.org/pages-vocab.html>

<https://www.thairath.co.th/news/local/northeast/2738129>

Translation Process



พิมพ์นฤ เวสสะโกศล. (2555). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2560). *แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญญาวี สายบัว. (2564). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2564). *ความหมายกับการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.